

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.
1910.

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Оогр., 9 лпн., № 12.

1912.

предложить слѣдующій приемъ: прежде всего необходимо войти въ довѣріе къ туземнымъ мастерицамъ и попытаться узнать у нихъ до мельчайшихъ подробностей названія всѣхъ частей рисунка ковра, каждаго отдѣльныхъ черточекъ; а затѣмъ, если возможно, то добиться, какъ онѣ сами представляютъ себѣ мотивы, которые изображаютъ на коврѣ. Быть можетъ данныя языка до нѣкоторой степени помогутъ намъ освѣтить это дѣло, не даромъ интересующее этнографовъ нашего времени.

А. А. Боголюбовъ не легко отказался отъ мысли, что коверъ непременно есть изобрѣтеніе кочевника. Онъ уступилъ только передъ древностями Ассиріи, хотя можно привести и другія соображенія; такъ, довольно вспомнить мѣоъ о состязаніи Аяины съ Арахнею въ искусствѣ исполнять цвѣтныя ткани, или болѣе реальный фактъ: ковровую выкладку въ египетскихъ пирамидахъ, или ковровую роспись въ греческихъ погребальныхъ склепахъ за нѣсколько столѣтій до Р. Х. Тѣмъ не менѣе генер. Боголюбовъ выставилъ въ рѣшительной формѣ два положенія: 1) «У кочевниковъ коверъ не прихоть, а необходимость, безъ которой ни богатый, ни бѣдный, обойтись не можетъ» (стр. IV). Если бы рѣчь шла о войлокѣ, то авторъ былъ бы правъ, но относительно ковра онъ нѣсколько увлекся, такъ какъ далеко не всѣ кочевники имѣютъ ковры и умѣютъ ихъ ткать. 2) «Туркменскій коверъ, дѣйствительно, былъ и есть ближайшій спутникъ всей жизни туркменъ, во все время ихъ кочевого существованія» (стр. IV). Иными словами: предки туркменъ принесли съ собою свой національный орнаментъ изъ своей первоначальной родины въ Закаспійскую область. Доказать это, конечно, невозможно, а предполагать можно и обратное, а именно: ковровое производства у туркменъ возникло послѣ переселенія ихъ въ настоящее мѣсто жительства подъ вліяніемъ Персіи, Кавказа, а можетъ быть и Малой Азіи.

Н. Веселовскій.

366. E. Denison Ross. A collection of poems by the Emperor Babur. [Journal and proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Vol. VI, Extra No. Calcutta, 1910, pp. VI+43].

Начало XX столѣтія обогатило довольно скудную джагатайскую литературу нѣсколькими цѣнными находками и изданіями. Благодаря энергичнымъ стараніямъ госпожи А. Бевериджъ туркологи получили прекрасное воспроизведеніе интереснѣйшаго Хайдарабадскаго списка «Бабурнама»¹⁾; «Шейбани-нама» Мухаммеда Салиха появилось въ новомъ, кри-

1) Annette S. Beveridge. The Babar-nama (Fac-simile). E. J. W. Gibb Memorial, volume I. Leyden and London. 1905. Пока въ Петербургъ не вернется Керовскій списокъ, я не смогу исполнить своего давнишняго намѣренія отозваться на это изданіе и на рядъ

тическомъ изданіи П. М. Меліоранскаго¹⁾; Азіатскій Музей нашей Академіи Наукъ приобрѣлъ среди рукописей Н. Ф. Петровскаго рѣдкую копию Мир-Али-Широва перевода «Нафаһату-ль-унс» Джамии, подъ заглавіемъ «Несаіму-ль муһаббат мин шемәили-ль-футувват»²⁾; наконецъ, Э. Денисонъ Россъ только что опубликовалъ сборники стихотвореній Бабура и Байрам-хана и турецкую грамматику на персидскомъ языкѣ Мирза Мехди хана³⁾. Изъ послѣднихъ изданій Э. Д. Росса особый интересъ представляетъ собраніе поэтическихъ твореній славнаго уроженца Ферганы. Великой признательности заслуживаетъ издатель за приложеніе къ своей работѣ полного fac-simile рукописи.

Изъ краткаго предисловія къ изданію Э. Д. Росса явствуетъ, что рукопись найдена въ библиотекѣ Рампурскаго наваба. Размѣры рукописи, къ сожалѣнію, не указаны; въ ней подъ текстомъ 38 страницъ; на страницѣ по 13 строкъ. Текстъ написанъ весьма четко почеркомъ *наслъ*; поля первыхъ двухъ страницъ сплошь орнаментированы; имѣется орнаментъ и въ верхней части полей пластинокъ XIIа и XVIIа⁴⁾. Изъ особенностей правописанія можно отмѣтить отсутствіе мѣстами диакритическихъ точекъ и изображеніе *ع* чрезъ *ح*. Рукопись сохранилась хорошо; только кое-гдѣ повреждены начальныя и конечныя слова строкъ. Издатель сообщаетъ, что, хотя туземцы считаютъ всю рукопись — автографомъ Бабура, въ

статей того-же автора касательно «Баbur-нама» (Journal of the Royal Asiatic Society, 1900—1908). Теперь-же смѣшу заявить, что совершенно не могу признать вслѣдъ за госпожей Бевериджъ *ою* первую часть изданія Ильминскаго (событія 899—908 гг.) *слошнымъ* переводомъ съ персидскаго (ср. цитованный журналъ за 1908 г., стр. 80, 81, 84 и сл.). Къ спискамъ «Баbur-нама», извѣстнымъ г-жѣ Бевериджъ, я долженъ прибавить еще *три*, которые я видѣлъ 1) въ библиотекѣ недавно умершаго хивинскаго хана (г. Хива. Этотъ списокъ новый и, можетъ быть, сдѣланъ съ изданія Ильминскаго), 2) въ библиотекѣ русскаго дипломатическаго агента въ Бухарѣ, г. Лютша (новый списокъ) и 3) въ Императорской Публичной Библиотекѣ (тоже новый списокъ; шкафъ II, полка 6, № 34, годъ 1862).

1) Мухаммедъ Салихъ. Шейбани-нама. Джагатайскій текстъ. Посмертное изданіе проф. П. М. Меліоранскаго, СПб. 1908 г. (Въ серіи изданій Восточнаго факультета № 27).

2) Эта рукопись еще не занумерована, ср. въ этомъ томѣ стр. 048. Ранѣе былъ извѣстенъ только списокъ Британскаго Музея (см. катал. Rieu). Въ библиотекѣ хивинскаго хана я видѣлъ весьма неполный списокъ этого сочиненія.

3) Заглавіе перваго сборника выписано выше, а заглавіе втораго таково: Bibliotheca Indica: a collection of oriental works published by the Asiatic Society of Bengal. New series, № 1241. The persian and turki divâns of Bayram khân, khân-khânân. Edited by E. Denison Ross. Calcutta, 1910. Стр. V+91 in 8°. Турецкая грамматика издана въ той же серіи подъ № 1225: The Mabânî'l-lughat being a grammar of the turki language in persian by Mirzâ Mehdi Khân. 1910. XXIV+114г. Указаніемъ на изданія Э. Д. Росса я обязанъ В. В. Бартольдъ.

4) Текстъ въ рукописи начинается, очевидно, съ листа IV, но издатель отмѣтилъ не листы рукописи, а пластинки фотографическихъ снимковъ.

Въ 13-омъ стихѣ упоминается имя автора¹⁾:

قومه بآبرزی بو حرمان بپرله * جاره قیل دردیغه دره [ان بپرله]

Послѣдніе стихи предисловія:

باقاغیل سوزلاکوجی نینک اوزیکا * اوزینی قوی نظر ابتکیل سوزیکا
سوز منینک ایرماس الارنینک دور بیل * مینی بیلکیل مترجم حاصل

Главная часть (стихи 28—238) озаглавлена رساله شروعی. При переводѣ этой части весьма желательно имѣть подъ рукой персидскій оригиналъ сочиненія Ходжи Ахрара, — если только онъ имѣется въ современныхъ библіотекахъ, о чемъ издатель ничего не сообщаетъ.

Стихи 239—241 даютъ رساله خاتمهسی:

لله الحمد سوز ایتیلدی تام * اختتامیغه بیتیشتی بو کلام
قابل ایلکا سوزینی مقبول ایت * عامل ایلکا اوزینی معمول ایت
بیل توکانکاندا بو سوز بی کم و بیش * بیل توقوز یوز ایدی اوتوز بیش

Нѣкоторыя изъ подстрочныхъ поясненій издателя къ этому رساله, равно какъ и къ послѣдующимъ стихотвореніямъ, мнѣ кажутся лишними, а нѣкоторыя — сомнительными. Лишней я считала сноску 1 на стр. 4: «*okhshataq* = to resemble», такъ какъ этотъ глаголъ общеизвѣстенъ. Въ сноскѣ 2 на той-же страницѣ и въ стихѣ 62-омъ, къ которому эта сноска относится, я склоненъ считать необязательнымъ чтеніе «*küzgülük*» — *کورگولوک*; въ рукописи (pl. IVb) первая буква въ этомъ словѣ уничтожена, вторая — читается совсѣмъ неясно, третья же — можетъ быть принята и за *r*, и за *z*, такъ какъ диакритической точки нѣтъ. Я читаю *کورگولوک* — *körküük* (см. словарь Радлова, II, 1261), или — для стиха — *körküük*²⁾ и перевожу стихи 62—63: «Если красавица любить свое зеркало и если онъ слѣшать (къ нему) съ любезнымъ взоромъ, то ты долженъ знать, что это не есть любовь къ желѣзу: въ дѣйствительности онъ полюбилъ самого себя — и только!». Издатель же переводить: «если обладатель зеркала любить свое зеркало» и т. д. Слово *اون* — *ün* тоже достаточно пзвѣстно, чтобы его отмѣчать

1) Издатель не пронумеровалъ стиховъ, и нумерація принадлежитъ намъ. Квадратныя скобки, отсутствующія въ изданіи, обозначаютъ, что данное мѣсто повреждено въ рукописи и восстановлено издателемъ. Мы придерживаемся при цитатахъ изъ текста правописанія fac-simile, а не издателя, не оговаривая, однако, восстановленія необходимыхъ диакритическихъ точекъ.

2) Слова *körküük* (ср. *телеутск.* *körküülü*, *алт.*, *телеутск.* и *кара-киризск.* *körkü* — словарь Радлова, II, 1261), которое здѣсь тоже подошло-бы, я для джагатайск. яз. не нашелъ, а слово *körküük* (словарь Будагова, II, 148) не допускается метромъ.

въ сноскѣ 1 на стр. 5. Слово *ايله*, не требующее поясненія, читается *bilā*, а не *oila* (сн. 2 на стр. 6). Не нуждается въ поясненіи и слово *yaratti* (сн. 2 на стр. 7), а выраженіе *bāga-bāga* чисто турецкое; оно только соотвѣтствуетъ, а не является подражаніемъ персидскому *رفته رفته* (сн. 3 *ibid.*). Сноска 1 на той-же страницѣ касается слова *burnaghi* (*بورناغی*), которое встрѣчается еще въ стихѣ 215 (pl. Ха) и которое не представляетъ изъ себя ничего особеннаго (см. словарь Будагова I, 278). По моему, въ обоихъ случаяхъ это слово употреблено вмѣсто *بورونغی* по требованію метра: бӯр-нā-бӯб; въ стихѣ, приведенномъ издателемъ въ сноскѣ, употреблено, наоборотъ, слово *بورونغی* опять-таки согласно метру: бӯ-рӯн-бӯб; въ стихѣ 123-емъ (pl. VIb) находимъ *بورونراق*, которое тоже оправдывается метромъ: бӯ-рӯн-рāк¹⁾.

Вторая часть сборника Бабура (pl. XIIa—XVIIb) начинается весьма интереснымъ *مثنوی*, которое можно озаглавить: «Тоска земного владыки о праведной жизни». Это произведеніе состоитъ изъ 41 стиха размѣра *رمل* и начинается такъ:

خاطریم ساخلار ایسانک کیل قویقیل * بو سوزومنی ابشیت ای تیل قویقیل
اهل دل آیدا سرعت بیله بیت * سنکا هر نی دیسام سین عرض ایт

Въ 5-омъ стихѣ упоминается извѣстное Бабуровское сочиненіе *مبین*²⁾:

باردور انداق که عیان ایلابمین * مین مبیندا بیان ایلابمین

Въ стихѣ 14 встрѣчается выраженіе *دد بیله دیو*, которое имѣется въ «Шейбани-нама» Мухаммеда Салиха (изд. П. М. Меліоранскаго, стр. ۲۰۳, стихъ 22, изд. Г. Вамбери, стр. 404, стихъ 5 сверху). Вамбери отказался отъ перевода этого выраженія, замѣтивъ въ примѣча-

1) Не нуждаются въ поясненіяхъ, какъ извѣстныя, и слѣдующія слова: *بویتقه* (сн. 3 на стр. 8), *قانی* (сн. 3 на стр. 9), *نیکاکیم* (сн. 1 на стр. 11). То же нужно сказать и про большинство словъ, поясненныхъ въ сборникѣ Байрам-хана.

2) Издатель приводитъ цитату изъ этого сочиненія на стр. V своего предисловія, причемъ ссылается, по указанію Mr. H. Beveridge, на стр. 229, строка 6 *مبین* по изданію Ильминскаго съ рукописи проф. Березина (Казань, 1857). Такого изданія не существуетъ; ссылка относится къ изданію Березина: Турецкая хрестоматія, т. I (Казань, 1857), стр. 226—272: *Отрывокъ изъ религіознаго наставленія Императора Бабура* (по рукописи, принадлежащей издателю). Цитуемый г. Россомъ стихъ находится здѣсь какъ разъ на стр. 229, строка 6. Кстати: на стр. 82—99 того же тома изданъ *Отрывокъ изъ записокъ Императора Бабура* (по рукописи, принадлежащей Архиву Мин. Иностр. Дѣлъ въ СПб.).

ни 192 (стр. 464): «دی و ددی *nidsche diw dedi* ist mir ganz unverständlich. Allerdings liegt hier ein Schreibfehler vor».

Мухаммедъ Салихъ говорятъ:

باريبان جين صوفي حاليمني ديکاي * اندراغى قال و مقالينى ديکاي
تبلاکاي جين صوفي اوچون مردى * مردى بوق که نيجه ديو و ددى

Бабуръ пишетъ:

شهوٓت و نفس کرفتارى سين * دد بيله ديو نمودارى سين

Выраженіе *ديو* *دد* заимствовано, повидимому, изъ легенды о Соломонѣ (ср. Коранъ, XXVII, 17); оно встрѣчается, какъ мнѣ любезно сообщилъ В. В. Бартольдъ, въ *سياست نامه* Низаму-ль-мулька, гдѣ говорится о подчиненіи Соломону *برى ديو و دد*, въ переводѣ Шефера «*les animaux féroces, les divs et les péris*» (текстъ, стр. 151 и переводъ, стр. 224). Такимъ образомъ послѣдній стихъ въ цитатѣ изъ Шейбани-нама значить:

«Онъ попроситъ для Чин-Суфи подмоги,
Не подмоги, а прямо нѣсколькихъ дѣволовъ и звѣрей дикихъ!».

Къ стиху 16 (pl. XIIb):

لذت يیکولرک و ايجکولرکونک * خوشى کيفيت و ايجکولرکونک

издатель даетъ сноску 2 на стр. 14: «*ichkülük* = wine drinking, in the second, but not in first *misrâ'*»; по моему, указанное значеніе имѣетъ это слово именно въ первомъ, а не во второмъ полустижіи. Весь стихъ я перевелъ бы:

«Твое наслажденіе ѣдой и питьемъ,
Твое развлеченіе весельемъ и друзьями¹⁾».

Предѣломъ суетныхъ мечтаній Бабура является слѣдующее (стихи 21—24; pl. XIIb—XIIIa):

حکمونک اولاق بارى ايلکا جارى * سوزونک اولاق بارى سيردا کارى
تابعينک ملک خراسان بولاق * هند و جين الماغيнок اسان اولاق

1) См. لغت چغتای وترکى عثمانى Шейха Сулеймана Бухарскаго, Константинополь, 1298 г. Хиджры, стр. 47: ايجکولیک (чит. ايجکولیک) — خادم اگاسى وسردان ومحرّم — ومصاحب. Въ словаряхъ Будагова, Радова, Паве-де-Куртейля, Вельяминова-Зернова и Ценкера этого слова нѣтъ. Оба полустижія построены одинаково: полустижіе состоитъ изъ *одного* выраженія съ мѣстоименнымъ аффиксомъ второго лица въ концѣ; первое слово — управляющее — соединено съ двумя послѣдующими *изафетомъ*, два-же послѣдующихъ связаны между собой союзомъ *و*. Поэтому, и придерживаясь *fac-simile*, я не поставилъ за словомъ *خوشى* союзу *و*, какъ это сдѣлалъ Э. Д. Россъ; надъ *ى* въ *fac-simile* имѣется значекъ, который я принимаю за *hamza* для обозначенія *изафета*.

قوللوق و خدمتینک ایتماک بیل وای * نسل جوچی و اروغ جغتایی
 بارجه ایشکا بولوبان دسترسینک * کیلیب ایلکینکانی کیم بار هوسینک

Бабурь однако сознаеть, что (ст. 25):

باری فانی و باری هیچ تورور * سینی دنیا باریدین کیجتورور

За Мثنوی слѣдуетъ Гزل въ 5 стиховъ. Бабурь трогательно тоскуеть по другѣ; начало:

غربت نه اول ای هجری مینی بیر قیلیب تور * هجران بیله غربت منکا تاثیر قیلیب تور

Конецъ:

سندین بو قدر فالدی بیرلق اولмады Бабр * معذور توت ای یار که تقصیر قیلیب تور

Слѣдуютъ: 1) стихотворное посланіе — Гزل къ муллѣ Али-хану въ 5 стиховъ, имѣющееся въ «Запискахъ Бабура» (изд. Ильминскаго, стр. 426, изд. Бевериджъ, f. 329b—330a); 2—5) персидскіе стихи (3 رباعی и 1 двустихіе); 6) шутивное четверостишіе, имѣющееся въ «Запискахъ» (Ильм. 383, Бев. 296a). Послѣ 20 послѣдующихъ رباعی, изъ которыхъ 3 имѣются въ «Запискахъ» (Ильм. 420, 466, 428; Бевер. 324b—325a, 360b и 331b) идутъ: персидское двустихіе (pl. XVIIa), урду-турецкое смѣшанное двустихіе и 5 турецкихъ двустихій легкаго содержанія, какъ-то (pl. XVIIa-b):

* قاون بیرله اوزومنینک هجریدا كونکولمدا غم هر سو *

* اقرار سونینک فراқیدین کوزومدین هر دم اقرار سو *

بار ارجه باعث بوز شور و بوز کناه جاغیر * جاغیر فراقی، هلاک ابتی مینی اه جاغیر

Третья часть сборника (pl. XVIIa—XIXb), какъ и вторая, начинается Мثنوی въ 8 стиховъ, которое имѣется въ «Запискахъ» (Ильм. 405, Бевер. 312a; въ обоихъ изданіяхъ имѣется 1-ый стихъ, отсутствующій въ «Сборникѣ»); далѣе идетъ 1 رباعی турецкое, 1—персидское, 1—турецкое. Сборникъ заканчивается четверостишіемъ, въ которомъ чрезъ перестановку словъ дважды мѣняется метръ (رمل—رجز—هزج), причемъ эти перемѣны объясняются въ прозѣ (pl. XVIIIb—XIXb), и слѣдующей припиской:

هندستان جانبی عزیمت فیلغالی ایтелغان اشعار بو ایردی кیم تحریر قیلдім و
 کیچکان وقایع اول دورور кیم تحریر قیلیб تورمین نیچюк кیم بو اوراق ته مسطور دور
 و اول اجزاده مذکور

«Съ той поры, какъ я отправился въ Индостанъ, мною сочинены тѣ стихотворенія, которыя я записалъ, и минувшія событія—это тѣ, которыя я изложилъ, какъ это написано на этихъ листахъ и упомянуто въ тѣхъ частяхъ».

Въ предисловіи издатель вовсе не касается этой приписки, которая не лишена нѣкотораго интереса. Въ ней несомнѣнно на ряду со сборникомъ стиховъ упоминается «Бабур-нама», которое, какъ извѣстно, состоитъ изъ 4 частей: 1) событія 899—908 г., 2) событія 910—914 гг., 3) событія 925—26 гг. и 4) событія 932—936 гг.¹⁾, и съ котораго, еще до полнаго его окончанія, была сдѣлана копія для Ходжи Келяна, сына Яхьи какъ разъ въ 935=1528—9 году. Разъ Бабуръ упоминаетъ въ данномъ случаѣ оба своихъ произведенія рядомъ, можно думать, что онъ соединилъ ихъ вмѣстѣ для какой-нибудь цѣли, напримѣръ для врученія ихъ кому-нибудь на память. Э. Д. Россъ, приведя въ предисловіи сообщеніе изъ «Бабур-нама» о переводѣ رسالة والدیه, упустилъ изъ виду, что въ мемуарахъ Бабура имѣется указаніе и на *весь* настоящій стихотворный сборникъ; въ описаніи событій 935 года читаемъ²⁾:

همايون نينك اوغلى بولغاقى نينك تهنيتيغه و كامران نينك كدخداليقى نينك تهنيتيغه
ميرزاي تبريزينى و ميرزا بيك طغائينى اون مينك شاهرخى ساجيق بيله
يياريلدى اوزوم كيكان تون . باغلاغان كمر هر ايكي ميرزاغه يياريلدى ملا
بهشتى دين هندالغه مرصع كمر خنجر و مرصع دوات و صدفكارليق صندلى و كيكان
نهچه و تكيند³ و بابر خطى نينك مفرداتينى يياريلدى بيه بابرى خطى بيله بيتيلكان
قطعه لار يياريلدى⁴ هندالغه و خواجه كلانغه هم ترجمه و اشعار يياريلدى ميرزا

1) Изд. Ильминскаго, стр. 2—146, 147—276, 276—324, 324—494; изд. Бевериджъ, ff. 1b—120a, 120a—216b, 216b—251b, 251b—382a. Событія 910 года отнесены въ изданіи Ильминскаго, какъ извѣстно, къ 909 году.

2) Изд. Бевериджъ, f. 357b, изд. Ильминскаго, стр. 462. Обращая вниманіе на поразительное согласіе текстовъ fac-simile и казанскаго изданія съ рукописи Кера, пользуюсь случаемъ, чтобы привести слѣдующій отзывъ г-жи Бевериджъ о восточномъ, нѣмецкомъ и русскомъ переписчикахъ и о русскомъ издателѣ «Бабур-нама»: «Their agreement is a surprising fact. For when he began his transcript D. Kehr was inexperienced in Turki; his work must have been copied by Dr. Ilm in sky for the Kāsān imprint; the transcripts and the imprint were effected without the help of a second Turki MS. That the Kāsān imprint for a considerable portion of its great length should be found in agreement with the true (*ne aecida!*) text of an early manuscript, reveals in its three copyists work too faithful for praise» (J. R. A. S., 1908, p. 85).

3) Ильм. опеч. تکيند; Бевериджъ описки ټکيند.

4) Въ изданіи Ильминскаго (ср. англійскій переводъ Эрскина, стр. 400) дальше читаемъ: [Ильм. هندیون غه ترجمه نى و [کيم. هندیون غه کيلکلى [کيلکاني. ايتغان اشعارنى يياريلدى. Судя по слову هم послѣ слова کلانغه въ слѣдующей фразѣ, здѣсь въ Хайдарабадскомъ спискѣ очевидный пропускъ.

بيك طغايدين هم كمرانغه ترجمه و هندقه كيلكالى ايتقان اشعار و بابرى خطى بيله
بيتلكان سر خطلار بيباريلدى.

Въ концѣ этого отрывка, включая вставку изданія Ильминскаго, говорится: «Хумаюну я послалъ *переводъ* (очевидно — «рисалэ-и-валидие») и *стихи, сочиненные со времени прибытiя въ Индостанъ*. Хиндалю и Ходжѣ Келяну я также отправилъ *переводъ* и *стихи*. И Камрану я отослалъ чрезъ Мирза-бегъ Тагай *переводъ, стихи, сочиненные со времени прибытiя въ Индiю*, и грамоты, написанныя почеркомъ Бабурѣй».

По моему счету изданный Э. Д. Россомъ сборникъ содержитъ въ себѣ новыхъ, доселѣ неизвѣстныхъ стиховъ Бабуръ въ количествѣ 379.

Предисловіе издателя распадается на двѣ части. Въ первой части кромѣ того, что мы уже цитировали, авторъ высказываетъ надежду дать историко-литературный разборъ стихотвореній при опубликованіи ихъ англійскаго перевода и приводитъ въ транскрипціи и переводѣ одно двустишіе, въ которомъ турецкія слова перемѣшаны съ «урдуду». Вторую часть предисловія издатель посвящаетъ вопросу объ единственно правильномъ произношеніи имени *بابر*—какъ *Бабуръ*, а не *Бабаръ*. Какъ извѣстно, это правильное произношеніе давно уже усвоено русскими востоковѣдами. Относительно самого изданія Э. Д. Росса приходится сказать, что оно исполнено съ видимой поспѣшностью. Совсе не оговорена значительная разница между оригиналомъ и изданіемъ въ правописаніи и допущенъ рядъ опечатокъ: стр. 2, стихъ 12 сверху напеч. *كوكلومه*, чит. *كونكلومه*; стр. 4, стихъ 3 снизу напеч. *الحقیقه*, чит. *الحقیقه*; стр. 6, стихъ 11 сверху и pass. напеч. *بات*, чит. *بات*; *ibid.*, стихъ 1 снизу напеч. *دگر*, чит. *ذکر*; стр. 10, стихъ 7 снизу напеч. *كوكلونكدرا*, чит. *كونكلونكدرا*; стр. 12, стихъ 3 сверху напеч. *اوشاسجه*, чит. *اوشاسجه*; стр. 13, стихъ 8 снизу напеч. *بيت*, чит. *بيت*; стр. 14, стихъ 7 сверху напеч. *ايچكولونك*, чит. *ايچكولونك*; *ibid.*, стихъ 12 св. напеч. *بيرد*, чит. *بيردا*; стр. 15, стихъ 1 св. напеч. *بولاجه*, чит. *بولاجه* и т. д.¹⁾ При наличности fac-simile эти недочеты значенія не имѣютъ, а поспѣшность въ изданіи, пожалуй, вполнѣ оправдывается весьма естественнымъ желаніемъ издателя какъ можно скорѣе познакомить туркологовъ съ драгоценнымъ открытіемъ. Съ цѣлью дальнѣйшаго распространенія важной новости поспѣшилъ и я составить эту замѣтку. А. Самойловичъ.

С.-Пб. ноябрь 1910 г.

1) Переводъ *رسالة والديه*, занимаетъ въ рукописи не 14 стр., а 22 (въ изданіи—13), и не pl. I—XIII, а pl. I—XI (предислов. II). Ходжа Ахраръ имѣлъ имя *عميد الله*, а не *عبد الله*, 'Abdullah (*ibid.* II—III; ср. сноски 3 на стр. III, гдѣ вѣрно). Переводъ *رسالة والديه* состоитъ не изъ 248, а 241 стиха (*ibid.*, IV, сноска 1). Помѣтку «Plate 16a» на стр. 18 нужно погѣстить строкой ниже.